

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 5, Funciones en la traducción

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 5, Roles en la traducción.

Hemos hablado sobre el proceso de traducción y todos los diferentes pasos que están involucrados.

Y hemos hablado de las diferentes personas en el proceso de traducción. Hablamos de un consultor, hablamos de los traductores. Y hay un tercer rol que a veces se usa en la traducción de la Biblia, y ese es el rol de facilitador, o también llamado asesor.

Entonces, ¿qué hace cada una de estas personas en el proceso de traducción? ¿Su trabajo se superpone? ¿Tienen responsabilidades compartidas o son distintas? ¿Cómo contribuyen todos ellos a producir una buena traducción? Entonces, recordemos qué es un traductor. Un traductor suele ser un hablante nativo. Y nuevamente, usaré el término traductor para referirme a la persona que habla el idioma local al que se traduce la Biblia.

Bien, entonces nuestro propósito es discutir estos tres participantes, actores o personas con roles en el proceso de traducción de la Biblia. El traductor nacional, el asesor de traducción, los llamaremos, y el asesor de traducción. En los viejos tiempos, cuando comencé allá por los años 90, hace mucho tiempo, a las personas que traducían se les llamaba traductores.

Entonces me llamaron traductora porque trabajaba en traducción. O un lingüista de campo, significa que sales y haces lingüística entre la gente local. Y se llamó a la población local, primero se les llamó ayudantes de idiomas, luego se les llamó traductores de lengua materna.

Pero si ellos son los oradores, ellos son los traductores y yo no. Entonces en ese sentido yo trabajo en traducción, pero ellos son los que hablan el idioma local, entonces reciben el título de traductores. Y así es como lo estoy usando.

A veces hoy, incluso ahora, la gente utiliza el término traductor cuando habla. Oh, eres traductor. Bueno. Y algunos agentes bíblicos dicen, bueno, en realidad no hacemos traducción; simplemente ayudamos a realizar la traducción, pero no estamos realmente involucrados en la traducción.

Eso es algo cierto, pero algo no cierto. Y dicen que damos orientación y asesoramiento, pero en realidad no hacemos traducción, lo cual no es el caso. Pero tienes este papel de persona que da consejos u orientación.

También tienes un consultor. ¿Cuál es la diferencia entre esas dos personas? ¿Son iguales o son diferentes? Y si es así, ¿en qué se diferencian? Por tanto, se necesita claridad. Y esto es lo que esta presentación va a aclarar: las diferencias entre el asesor y el consultor.

Y el problema está en inglés, aconsejar y consultar tiende a ser, sí, más o menos lo mismo. Entonces, ¿cuál es la diferencia entre ellos? Bueno. Recordándonos cuáles son los deberes del traductor.

Y esto es en lo que necesitan ser buenos. Tenemos habilidades no relacionadas con la traducción, como dijimos, habilidades informáticas, generalmente simplemente usando una computadora, software específico, como algún tipo de software de correo electrónico, algún tipo de software de procesamiento de textos. La palabra es la más común.

Otro software no relacionado con la traducción. Habilidades en el lenguaje de comunicación más amplia, habilidades de estudio. Las tareas de traducción incluyen comprender el pasaje.

Nuevamente, habilidades de estudio, pensamiento crítico, interpretación, uso de los recursos bíblicos, uso de software específico para la traducción, saber cómo redactar usando principios de traducción y aplicándolos mientras redacta. Y recuerda todas las dificultades que dijimos de redacción. Bueno.

Mantenlo en mente. Hay un programa que se llama Adaptado. De todos modos, si desea tomar la traducción en el idioma A y ponerla en un idioma B similar, ¿cuál es ese proceso y poder hacerlo? Capacidad para mirar tu propio trabajo y pensar, está bien, puedo mejorar esto.

Este es mi primer intento, pero creo que puedo hacerlo mejor. Entonces, haces eso y luego se lo das a otra persona y ellos te dan su opinión. Al mismo tiempo, te dan su primer intento y tú les das tu opinión.

Entonces, esto de trabajar con otros en un equipo, darse retroalimentación unos a otros es parte del proceso que los traductores deberían poder realizar. Comprobando la precisión. Entonces, mirando la versión literal del texto fuente y leyéndolo, asegúrese de no omitir nada.

Más adelante, revisión, ortografía y otras cosas que normalmente esperarías cuando escribes algo. Bueno. Ese es el traductor, la persona que habla el idioma local.

Bueno. Tenemos otro rol llamado Asesores de Traducción. Y a los asesores de traducción también se les llama facilitadores de traducción.

No todas las organizaciones ni todas las partes del mundo Wycliffe SIL tienen una función para los asesores de traducción. Y el lugar donde este asesor de traducción encaja en la estructura organizacional de un grupo en particular puede variar de una organización a otra. Hablar de esto sobre Translation Advisors es una oportunidad para crear conciencia sobre problemas en el proceso de traducción que pueden o no haberse discutido previamente.

Y he tenido conversaciones con personas en años anteriores, 2015, 2010, y ¿Para qué necesitamos asesores? La gente local sabe cómo hacer esto. Las opiniones difieren al respecto. Bueno.

Por eso a veces a esta persona se le llama Asesor Exegético. A veces se les llama especialista en traducción. A veces se les llama facilitador de traducción.

Permítanme decir simplemente que llamarlos Asesores Exegéticos da la impresión, erróneamente, en mi opinión, de que eso es todo lo que hacen. Ellos hacen la exégesis y luego, bueno, estás solo. En realidad, van mucho más allá de eso.

Por eso, no suelo preferir el término Asesor Exegético porque terminas ayudando con muchas otras cosas. Entonces ¿qué hace esta persona? La siguiente cita es del sitio web de la organización SAL. Vamos a repasar esto.

Puedes detenerlo y leerlo si quieres. Por lo general, no son hablantes de lengua materna, lo cual es cierto. Ser parte de un equipo, formar compañeros de trabajo, contribuir a la teoría y la práctica de la traducción, la exégesis y la lingüística, eso es mucho.

Y esta es la definición breve en el sitio web de SAL. Éste es mucho más largo. Oh Dios mío.

Esta persona es Superman con todas estas habilidades diferentes. Tienen que saberlo todo sobre todo. Además de con frecuencia, los especialistas en traducción enseñan y capacitan a miembros de la comunidad local en principios y procedimientos de traducción.

Lo subrayo porque siempre hacen eso. No puedo pensar en ningún momento en el que no hagas eso. Porque si tomas a alguien que creció en la iglesia, conoce su idioma y conoce su cultura pero no ha tenido capacitación en traducción, ¿cómo va a obtener la capacitación? Y reciben capacitación al ser entrenados por una persona que está capacitada sobre cómo entrenarlos.

Y ese sería este asesor de barra facilitador. También dice que a menudo se les llama para gestionar aspectos generales del programa de desarrollo del lenguaje. Hablemos más de eso en solo un segundo.

Bueno. Entonces, ¿qué habilidades deben tener? Bueno, deberían tener habilidades lingüísticas hasta cierto punto. ¿Conocen la gramática? Si en realidad no investigan la gramática, ¿pueden leer el informe de otra persona que investigó la gramática? Y cuando dicen que este es un lenguaje SOV, deberían saber qué significa lenguaje SOV.

Entonces, cuando usan lenguaje interno y lo leen en el informe, deberían poder entender de qué se trata. Deberían saber cuáles son algunos de estos otros términos lingüísticos. Deberían tener habilidades de transición.

Por tanto, deberían comprender cómo se comunica la gente. Por cierto, llegaremos a eso mañana en la próxima conferencia. Deben comprender el proceso de transferencia, la transferencia de significado.

Deben entender cómo aplicar los principios de traducción a una dificultad de traducción. Deben comprender diferentes estilos de traducción. Por ejemplo, algo que es más literal o más, llamémoslo basado en la forma, conservando la forma del idioma original en lugar de intentar comunicar de manera más significativa.

Deben comprender los objetivos del proyecto. Skolpos significa objetivo o meta. También deben comprender a quién se dirige el proyecto y quién es el público objetivo.

Recuerde lo que dijimos antes en la discusión anterior: para quién lo está traduciendo dicta mucho sobre cómo redacta su traducción. ¿Cuánto saben? ¿Cuánto necesitas simplificar? ¿Cuánto puedes decir directamente de forma directa? ¿Cuánto necesitas poner en una nota a pie de página o agregar otra información? Su público objetivo es probablemente uno de los factores más importantes a considerar cuando intenta hacer eso. Por tanto, el asesor de traducción debe comprender quién es el público objetivo.

Luego, pueden hablar con el equipo de traducción. ¿Esto le quedará bien a esa gente? Bien, estas son algunas de las otras habilidades que debe tener un asesor de traducción: Debe tener buenos conocimientos previos de la Biblia.

Entonces, deberían tener habilidades bíblicas. Lo ideal es que conozcan al menos uno de los idiomas bíblicos. Si están trabajando en el Nuevo Testamento, probablemente deberían saber algo de griego.

Puede que no sean doctores en griego, pero deberían saber algo de griego. Si están trabajando en el Antiguo Testamento, deberían saber algo de hebreo. Exégesis y hermenéutica.

Deberían poder descomponer el texto. Deberían poder llegar a una buena interpretación del texto. Todas esas son habilidades bíblicas.

La exégesis y la hermenéutica es donde aterrizas cuando se te ocurre una interpretación. Deben conocer el idioma y la cultura. Si no conocen el idioma de destino, está bien.

Todavía puede funcionar. Aprendí el idioma ormah. Hablo el idioma ormah porque estaba trabajando en un grupo donde no había cristianos, por lo que quería poder comunicarme bien antes de pasar a la fase de traducción.

Eso no siempre es posible. A veces contamos con asesores que trabajan con dos o tres idiomas. No hay manera en el mundo de que aprendas dos o tres idiomas, pero puedes ayudar a esos idiomas y a los equipos de idiomas.

Pero debes entender el lenguaje de una comunicación más amplia. Debe comprender el idioma comercial de ese país. Nuevamente, hablar, oír, leer y escribir, especialmente si la Biblia que usan como base es ese idioma.

Comprender, al menos en general, los patrones de escritura y los patrones gramaticales de la lengua receptora o de la lengua meta. Si puedes hablarlo, eso es genial. Si no puedes, al menos deberías familiarizarte con él.

Esto sucede cuando las personas se involucran en un proyecto lingüístico, y es muy difícil al principio, pero después de trabajar con un equipo de traducción, editan los textos traducidos una y otra vez. Aproximadamente a los seis meses o al año, llegan al punto en que pueden leer gran parte del texto sin ayuda. Entonces, por cierto, ¿cuál es esta palabra aquí? Es esto.

Bien, excelente. Fui a verificaciones de consultores y le pregunté al equipo: ¿pueden explicar la gramática de esta oración? Le preguntaron al asesor si podía explicárselo. Esta mujer europea, dijo, está bien, así son las cosas. Ella me explicó la gramática.

Ella entendió eso porque ¿por qué? Había trabajado con ello una y otra vez. Esto es algo que los asesores deben desarrollar. Comprender la cultura de las personas y desarrollar la competencia cultural.

La competencia cultural es una palabra de moda en la educación superior probablemente durante los últimos cinco a diez años. Todo el mundo habla de ser competente en otra cultura. No significa tener conciencia cultural.

Lo es hasta cierto punto, pero tener conciencia cultural no cubre el panorama completo. Conciencia cultural significa, oh, sé que la gente normalmente no hace esto. Hubo un viaje misionero de nuestra escuela a Europa y fueron a Alemania.

Mientras estaban allí, había un grupo de estudiantes universitarios junto con un alemán. Cruzaron la calle y se acercaba un coche. El auto estuvo muy cerca de atropellar a un par de tipos porque estaban caminando por la calle.

El coche frenó bruscamente. Saltaron hacia atrás y el conductor saltó del vehículo. El alemán y el conductor empezaron a tener una discusión.

Luego el tipo subió a su coche y se fue. Dijeron, ¿qué pasa con eso? El alemán dijo, bueno, en realidad, aquí en Alemania, el conductor tiene el derecho de paso, no el peatón. Estás tomando el control de tu vida si desafías a los coches y sales a la calle.

Bueno, a estos chicos americanos no les gustó eso. Pensaron que eso era una estupidez. Después de eso, intencionalmente saldrían a la calle y desafiarían a estos autos.

Lo sabían. Sensibilidad cultural, sabían lo que debían hacer, pero se negaron a hacerlo. Competencia cultural significa que te apoyas en su cultura y haces las cosas a su manera porque de esa manera demuestras que aprecias su cultura y que quieres funcionar en esa sociedad de una manera apropiada.

La competencia cultural significa hacer lo que hace la gente buena, evitando lo que hace la gente mala para que podamos ser vistos al menos como personas externas buenas. Una cosa sobre el asesor de traducción es que debe ser bueno en capacitación o al menos debería aprender cómo y puede aprender, crecer y desarrollar sus habilidades de capacitación. Tenemos que entender que estamos formando adultos, no estamos formando niños.

Estos adultos tienen antecedentes, conocimientos, experiencia y la forma en que se capacita a los adultos es muy diferente a enseñar a niños en el aula de la escuela primaria o incluso enseñar a estudiantes de secundaria o, hasta cierto punto, incluso enseñar a estudiantes universitarios. Los adultos están ahí porque quieren aprender. Los adultos están ahí porque quieren adquirir una habilidad particular.

Los adultos están ahí porque esto es parte de su trabajo, por lo que uno se basa en lo que saben, y a los adultos les suele gustar descubrir las cosas. Entonces, cuanto más les cuentas, es como, bueno, no quería que me lo dijeras; Quería que me dijeran cómo hacerlo y, desafortunadamente, damas y caballeros, solo para decirles, alerta de spoiler, no hay ningún video de YouTube que les diga cómo traducir. Simplemente no lo hay, lo siento.

Vale, y si lo hay, mucho cuidado. Muy bien, entonces capacitar a otras personas es una habilidad que hay que desarrollar y poder identificar las habilidades que tienen los traductores y luego enfocarse en enseñarles a cada uno sus habilidades. Bien, entonces ¿qué hacen? ¿Qué hacen los asesores? Ayudan a formar a los traductores en conocimientos informáticos.

Esto podría incluir habilidades de mecanografía, software y ser un experto si algo sale mal. Mi cosa no se imprime. Ah, no sé qué hacer.

No, no hay ningún informático allí. Ahí estás tú y eres el asesor, por lo que te llaman para hacer eso: capacitación lingüística.

Entonces, si se escribe este informe, el asesor ayudaría al equipo a comprender los entresijos de la gramática de su idioma. Si la persona hizo el informe lingüístico, mucho mejor para que explique y ayude al equipo a comprender la gramática. Es posible que le soliciten ayuda con la ortografía.

Ortografía es otra palabra para alfabeto y cómo hacemos este sonido en particular, cómo encontramos un símbolo para él en nuestro sistema alfabético. Formar y potenciar el conocimiento del equipo sobre los principios de traducción. Esto es lo más importante que hacemos: la aplicación de los principios de traducción, no simplemente saber acerca de ellos y cuál usar, cuándo y por qué.

Otra cosa es importante: acceder a los recursos bíblicos que están principalmente en inglés. Y esto es algo que en cierto sentido vale su peso en oro. Esta es una valiosa contribución para el equipo al ayudarlos a acceder a estos recursos de traducción.

Algunos de ellos son comentarios directos. A veces tenemos recursos de traducción específicos escritos para traductores, pero están en inglés. Entonces, incluso si está en inglés simplificado, aún necesitan ayuda para leerlo y comprenderlo.

Bien, y luego otra cosa es que, mientras trabajan juntos en el texto, mientras intentan comprender lo que significa este pasaje, están hablando de exégesis, están hablando de interpretación. Ves dos, tres o cuatro versiones diferentes en inglés. Miras dos, tres o cuatro versiones en el idioma de comunicación más amplio, si es que existe.

Recuerdo cuando estaba traduciendo el Génesis, en aquel entonces, no teníamos Biblias en la computadora. Entonces, teníamos Biblias impresas. Entonces, tenía Biblias en inglés aquí.

Tenía Biblias en swahili aquí. Aquí tenía griego y hebreo. Y luego había dos o tres idiomas parecidos al que estábamos haciendo nosotros, que ya tenían una Biblia.

No exactamente lo mismo, pero estuvo cerca. Entonces los tenía aquí. Entonces estoy trabajando simultáneamente en seis idiomas diferentes.

Y se llega allí comparando este con aquel y diciendo, está bien, esto es lo que creemos que significa. Excelente. ¿Cómo lo expresamos? Luego mirábamos esos idiomas relacionados y decíamos, está bien, lo dijeron así.

¿Puedes decirlo de esa manera? No exactamente, pero cerca. Entonces nos acercarán. Y luego aprender cómo hacerlo, aprender todo el proceso, hacerlo una y otra y otra vez.

Estas son cosas sobre las que el asesor capacita al equipo sobre cómo hacer. Algunas otras tareas, como ayudarlos a producir un borrador o ayudarlos a revisar el borrador, ayudarlos a producir una traducción inversa. Entonces, si comienzas en inglés y luego pasas al idioma Orma, el consultor quiere algo en inglés, debería reflejar bastante fielmente lo que dice la traducción.

Fui a un grupo para comprobar su trabajo y la versión en inglés de su traducción era exactamente igual a la NVI. Lo siento chicos, hicieron un copiado y pegado de la NVI. No quiero un copia y pega de la NVI.

Quiero saber qué dice cada traducción. Entonces, les pediría que me dieran una traducción verbal inversa de principio a fin. Por lo tanto, un asesor puede ayudarlos a producir una traducción que realmente ayude al consultor a ver lo que hay en la traducción.

Bueno. Otra cosa que hace el asesor es otro par de ojos para mirar la traducción, revisarla y hacer recomendaciones antes de que la traducción o ese texto en particular llegue al consultor. Por lo tanto, es una pieza de control y equilibrio donde el asesor agrega otro nivel de ajuste del texto. No quiero decir escrutinio, pero agrega otro nivel de ajuste del texto.

Bueno. Todos esos son deberes primarios. Los deberes secundarios incluyen el aprendizaje del idioma nacional.

Sí, deberían hacerlo: el idioma local. Como dije, depende.

¿Tienen siquiera la oportunidad de hacer eso? A veces, cuando tenemos personas que van al campo y la traducción apenas comienza, entonces tal vez tengan una oportunidad. Cuando trabajaba en el sur de Tanzania, los equipos de traducción estaban listos y luego conseguíamos gente que venía de Europa o de algún otro lugar para ayudar con el equipo de traducción. El equipo de traducción está en medio del Libro de Marcos y necesitan ayuda ahora mismo.

Y realmente no hubo tiempo para que el asesor aprendiera su idioma. Pero el asesor aprendió suajili, por lo que pudieron comunicarse bien en suajili. Y por eso es necesario conocer el idioma nacional.

Estamos aprendiendo a funcionar en la cultura nacional. No es algo que se diga, pero nuevamente, esa es la idea de competencia cultural. En la medida de lo posible, aprender sobre la cultura local, aprender sobre la cosmovisión local.

¿Porque es esto importante? Es particularmente importante cuando llegamos a la visión de la comunidad del mundo invisible. Y mi opinión es, según mi experiencia, que todo el mundo tiene una visión del mundo invisible, pero no habla de ello. Y surgió esto cuando hicimos un taller sobre cómo traducir términos bíblicos clave en estos 10 idiomas desde nuestra oficina en Tanzania.

Entonces, les preguntaría: ¿qué creen ustedes sobre el mundo invisible? ¿Qué hay en el mundo invisible? Bueno, tienes a Dios. Bien, excelente. Tienes los espíritus de los muertos.

Bueno. Espíritus ancestrales. Bueno.

¿Algo más? Sí, hay espíritus que son malos. Y a falta de una palabra mejor, los llamaríamos espíritus malignos. Entonces comenzaríamos a tener esta imagen de cómo ven el mundo invisible porque todas esas cosas se mencionan en algún lugar de la Biblia.

Por eso necesitamos saber qué es ese mundo invisible para poder llegar a la terminología correcta para estos términos locales. Por eso, comprender la cosmovisión es muy importante. Conocer las comunidades locales siempre es una ventaja.

Vivíamos en un pueblo, hablábamos el idioma y nuestros hijos jugaban con sus hijos, por lo que aprendimos sobre la gente local. Si vive en una ciudad y el área lingüística está fuera de esa ciudad, hacer visitas regulares ayuda a construir esa relación con la gente local, los pastores y otras personas. Por lo tanto, no todo el mundo es capaz de hacer esto, pero si pueden, sin duda es una ventaja.

Y ser defensores del equipo de traducción. Oye, estamos trabajando en tu traducción. ¿Quieres venir a ayudarnos en esta sesión de control? ¿O podemos venir y mostrarte lo que hemos hecho? Es una manera de hacer correr la voz, una manera de atraer el interés de la gente.

Está bien. Entonces, ¿un asesor debería ser supervisor? He visto lugares donde no estaba el asesor y he visto lugares donde está el asesor. Y lo que les digo es, según mi experiencia y lo que he visto, que podría ser diferente en diferentes lugares.

Una de las cosas es que, si no tienes a nadie que supervise a todo el equipo, nadie tiene habilidades en eso, entonces necesitas a alguien que mantenga las cosas en marcha. Necesita tener a alguien conectado con la organización patrocinadora. Si se trata de una organización misionera como Wycliffe o el SIL, entonces esta persona informa a la administración del SIL sobre cómo va el proyecto y cosas así.

Conocen la situación local y conocen al equipo de traducción. Todas esas son buenas razones para tener al asesor de traducción como supervisor.

Contras. Número uno, cuanto más te dedicas a la administración, no me importa cuál sea tu campo, cuanto más te involucras en la administración, menos tiempo tienes para dedicar al trabajo real que estabas allí para hacer. Es cierto en la educación. Cuanto más haces administración, menos tiempo tienes para enseñar.

Terminas dando una clase cuando antes enseñabas tres y realmente extrañas el aula. Pero hay todo este trabajo administrativo que tienes que hacer, por lo que lleva más tiempo. Y debido a que requiere más tiempo, los traductores no lo tienen disponible cuando lo necesitan para ayudarlos a resolver problemas.

Entonces, esa capacitación oportuna que puedes realizar cuando eres asesor se ve consumida por otras responsabilidades, y eso es un perjuicio, una desventaja. Otra cosa es que en los lugares donde se realiza el trabajo de traducción, a menudo trabajamos en sociedades jerárquicas, donde hay líderes y no líderes, y hay una clara brecha ahí. Con Estados Unidos, todo es plano.

Todo está nivelado. Estamos al mismo nivel. Entonces, te acercas al presidente de DIU aquí, la Universidad Internacional de Dallas, y le dices, Hola Scott, ¿cómo estás? Oh genial, Jorge.

Probablemente eso no sucedería en algunos de estos otros países. Usted diría, hola, señor presidente; ¿Cómo estás? Entonces ese nivel de respeto está ahí. Además, cuando alguien tiene un nivel superior al tuyo, hay una brecha en la amistad en la que realmente no estás en condiciones de conocer bien a esa persona porque tienes un estatus inferior.

Y también ocurre al revés. Una persona de estatus superior no se hace amiga de las personas que trabajan para ella. Entonces, existe este nivel jerárquico que inhibe la relación entre el asesor de traducción y el equipo de traducción.

Entonces, debemos ser conscientes de que esa es la situación y luego la pregunta es: ¿queremos ese tipo de situación para el asesor de traducción? ¿O debería alguien más hacer la administración y dejar que el asesor de traducción esté ahí para ayudar al equipo? Entonces, es una elección. La gente necesita resolverlo por sí misma. Y nuevamente, ¿cuál es la estructura de esa organización y cómo funciona? Por tanto, contar con un asesor de traducción puede verse como una forma paternalista de mantener el control desde el exterior.

Tenemos que tener mucho cuidado con eso. Si queremos que la comunidad local adopte, se apodere y ejecute el proyecto de traducción, que sea suyo y no nuestro, tener a alguien que no sea el asesor de traducción a cargo probablemente avanzará en esa dirección. No quiero decir mucho más sobre eso, pero hay que tener precaución al respecto.

Y debemos asegurarnos de no comunicar algo que diga que el occidental o la persona externa siempre debe estar a cargo. Tenemos que tener mucho cuidado con eso. Bien, asesores de traducción, ¿cómo se capacitan? Cuando comencé, fue aprender sobre la marcha.

Descúbrelo. Y lo que pasa con resolverlo es que, si coincide con el estilo de aprendizaje de la mayoría de las personas, queremos resolverlo. El problema es que probablemente me llevó seis o siete años descubrirlo por mi cuenta.

Eso es un largo tiempo. ¿Tenemos tiempo para hacer eso? En el mundo actual, cuando la gente intenta acelerar la traducción de la Biblia, descubrirlo por su cuenta sobre la marcha parece ser menos viable hoy que antes. Una pregunta es: ¿existen programas de capacitación en el país? Y conozco personalmente dos.

En todo el mundo de la traducción del que he oído hablar, conozco dos programas de capacitación para asesores en el país. Eso significa que, con 200 países en todo el mundo, hay mucho más trabajo que se podría hacer dentro del país. Muy bien, ¿qué pasa con el entrenamiento previo al campo? Te daré un enchufe para Dallas International.

Creo que tenemos el único programa de formación diseñado específicamente para asesores de traducción. Algo para tener en cuenta. Por lo tanto, cuanto más capacitación reciba el asesor sobre cómo orientar y cómo facilitar antes de asumir este rol, más rápidamente podrá ponerse al día una vez que llegue allí.

Y cuanto más rápido puedan ponerse al día, más rápido podrá ponerse al día el equipo. Y así, incluso si no existe un programa de capacitación en el país, si reciben capacitación antes de viajar al extranjero, estarán muy por delante de lo que estarían si simplemente tuvieran que aterrizar en el país y comenzar a descubrirlo por sí mismos. Impartimos una clase de asesoramiento en traducción en Biola, y mis

alumnos me respondían y me decían, ¿sabes qué? Tu clase fue como lo que hacemos todos los días en traducciones.

Estamos muy contentos de haber tenido la oportunidad de recibir esa capacitación. Esto ayuda al asesor y el efecto dominó es que ayuda al equipo a mejorar y más rápido. Y el equipo termina produciendo un mejor trabajo.

Bien, entonces tenemos un consultor y un asesor. Entonces, ¿cuál es la diferencia? Bien, entonces los consultores asesoran a traductores y facilitadores. Los traductores, al ser hablantes de lengua materna y facilitadores, suelen ser personas de otro idioma del país o de otro país.

¿Los asesores hacen eso? Ellos sí. Trabajan en tutoría de traductores. Los consultores de traducción recuerdan que están ahí para comprobar la exactitud y comprobar otras cosas.

Por eso están orientados al producto, pero también ayudan a las personas. El asesor, por el contrario, está orientado a las personas. Están ahí para desarrollar las habilidades del equipo al mismo tiempo que trabajan en el proyecto y comprueban si el producto es bueno.

Y entonces, son ambas cosas, es una cuestión de enfoque. El asesor se centra más en la formación y el consultor se centra más en el producto. Bien, ¿con qué frecuencia visita el consultor de traducción a un equipo de traducción? Aproximadamente dos veces al año.

Entonces, un equipo de traducción trabajará en una cierta cantidad de traducción, tal vez un libro, tal vez un par de libros más pequeños. Y luego el consultor vendrá y revisará su trabajo y luego lo revisará y luego trabajará en la siguiente parte de los libros y el trabajo que estén haciendo. Entonces, el consultor viene dos veces al año.

El objetivo principal de un consultor es venir a revisar y terminar de editar esa parte de la traducción. ¿Se realiza entrenamiento durante ese tiempo? Puede. Pero recuerde, el objetivo es leer esa porción de las Escrituras.

Quieres que eso siga así. Adquieren un poco de capacitación a medida que avanzan, pero no hay períodos prolongados en los que trabajen en la capacitación. A menos que el consultor se quede el tiempo suficiente, tal vez se quede unos días más y luego pueda trabajar en ciertas actividades de capacitación con el equipo.

¿Y el asesor? Los asesores suelen vivir en la comunidad o están cerca de los traductores y pueden tener interacciones periódicas. Este es siempre el caso? No necesariamente. En algunos países, los asesores no pueden salir de la ciudad y quizás el traductor viva en su pueblo de origen.

Pueden venir a la ciudad y trabajar juntos, pero trabajan juntos regularmente en la medida en que tienen una interacción regular. Entonces es una interacción ocasional versus regular. Por lo general, el consultor no se encuentra en el lugar exacto donde se realiza el trabajo de traducción.

Por lo general, tal vez estén en la ciudad capital. A veces están en otro país. Y particularmente durante COVID, eso realmente ha intensificado todo el trabajo de consultoría de traducción que se realiza a través de Zoom y a distancia.

Por eso, muchos de los consultores viven en sus países de origen y luego consultan con el equipo. Es mejor si están allí primero y conocen al equipo en persona antes de consultar a través de Zoom. La consulta a través de Zoom es un desafío tanto para el consultor como para sus destinatarios, el equipo de traducción.

Y la razón es que solo puedes permanecer en una reunión de Zoom durante un tiempo determinado. Es realmente agotador. ¿Y hay un intervalo de tiempo? ¿Qué es un lapso de tiempo? Si una persona de Dallas está consultando con alguien en América Latina, está bien, puede haber una o dos horas de diferencia.

Estuve consultando con el equipo en Tanzania y había una diferencia de 11 horas. Y yo estaba consultando durante el día, lo que significaba mi noche. Y podemos hacerlo durante unas cuatro horas y yo simplemente digo, muchachos, ya terminé.

Y al final de este período de dos semanas, sentí como si hubiera tenido desfase horario durante las dos semanas enteras. Me voy, hombre, estoy agotado. Así que simplemente me senté y vi crecer la hierba durante los siguientes días solo para recuperar mi cerebro.

Entonces esa distancia es algo que es una realidad con la que tenemos que lidiar. No es ideal. Cuando estaba en el sur de Tanzania, era consultor, era formador y estaba allí.

Y entonces decían, oye, terminamos estos capítulos de Marcos. ¿Puedes comprobarlos por nosotros? Y yo digo, sí, ¿qué tal mañana por la mañana? Bien, excelente. Entonces iríamos y lo haríamos.

Eso es ideal, pero es raro. El asesor suele estar cerca. Como dijimos, la interacción regular significa que están lo suficientemente cerca como para reunirse regularmente.

Bueno. El consultor se centra en los problemas relacionados con la traducción que ven en la traducción. Por eso, están dando consejos sobre temas relacionados con la traducción.

Y por eso su formación suele centrarse en esas cosas. A veces, a un consultor le piden ayuda informática y se la dan. A veces, dicen, ¿puedes enseñarme cómo hacer eso? Y a veces lo hacen, pero no tienen mucho tiempo disponible para realizar estas otras actividades de capacitación.

Mientras que el asesor está ahí para brindar una gama más amplia de actividades de traducción, una gama más amplia de capacitación, desde manejar computadoras hasta comprender software y comprender comentarios. Entonces, hay una amplia gama de cosas en las que el asesor se capacita y para las cuales el consultor no tiene tiempo o no está en condiciones de brindarlas. Normalmente, el consultor puede hablar o no el idioma nacional.

Idealmente, si envías a alguien a África Oriental, sería bueno que hablara suajili. Sería bueno que envíes a alguien a América Latina a hablar español. Si no hablan español, les resulta muy difícil consultar con el equipo español.

Pero normalmente no están tan familiarizados con el idioma de destino, el idioma de traducción. El asesor normalmente conoce el idioma nacional y al menos entiende el idioma de traducción, el idioma de destino, si no lo habla él mismo. Y entonces, o lo saben o conocen el idioma de destino.

El consultor tiene una amplia experiencia en idiomas de ese país, pero posiblemente también en idiomas de otros países. He consultado con equipos de idiomas en Kenia y Tanzania, que están uno al lado del otro. He consultado en equipos en el Congo, Zambia, Zimbabwe, Namibia y Alaska.

Y construyes este conocimiento en tu mente de todas estas diferentes experiencias de traducción. Por lo tanto, obtiene esta amplia gama de conocimientos de traducción en los que el asesor tiene conocimientos sobre cómo traducir este idioma. Por lo tanto, su conocimiento de ese idioma es más profundo, pero no tan amplio como el de un consultor de traducción.

Entonces, si miramos al equipo de traducción, ¿cómo se ve? Entonces tenemos el traductor. Y entonces el asesor sabe mucho de lo que sabe el traductor, al menos sobre el trabajo de traducción. El consultor sabe mucho sobre traducción, cómo ser asesor y principios de traducción.

Y por eso saben mucho sobre todo el área tanto del traductor como del asesor. Y por eso tienen una amplia gama de experiencia que va más allá de la que tiene el equipo, pero todos trabajan juntos. El objetivo es producir una buena traducción.

Y entonces, si pensamos, ¿cómo es el equipo? Así es como suele verse un equipo. Tienes gente de diferentes culturas. Tienes macho, tienes hembra.

Y el objetivo es trabajar todos juntos para conseguir la traducción para un grupo de personas que necesitan entender y caminar con Dios. Permítanme hablarles un poco sobre nuestros programas aquí en DIU, en la Universidad Internacional de Dallas. Por tanto, el objetivo es contar con formación específica para los diferentes roles de la traducción.

En cierto modo, esto no es nada nuevo. Si estás capacitado para ser profesor, de hecho, si estás capacitado para ser profesor de secundaria, entonces necesitas dominar las matemáticas. Luego, debes tomar el examen de matemáticas y calificar para ser profesor de matemáticas.

Y luego debes realizar otra prueba para calificar para ser profesor de ciencias. Entonces esas son cosas específicas. Se trata, pues, de una formación específica para el puesto.

No es nada nuevo. De alguna manera, ya es demasiado tarde para ponerse al día en el mundo de la traducción. Así pues, una de las funciones del trabajo de traducción es la lingüística descriptiva.

Eso significa una persona que desglosa la gramática de otro idioma, el trabajo del diccionario, los sonidos, los alfabetos, todo eso. Y entonces están capacitados en lingüística y en investigación y encuesta lingüística. Están capacitados para escribir y documentar lo que descubren.

Alguna interacción con la gente, pero no tanta. Luego tenemos AL, Lingüística Aplicada, con la Concentración en Traducción de la Biblia. Y así, éste se forma tanto en lingüística como en traducción.

Entonces, es un título en lingüística al que se le agrega traducción, para que puedan comenzar en el lado lingüístico y luego puedan pasar al lado de la traducción. Y hemos visto que eso sucede en varios lugares donde he trabajado. Obtienes este tipo de título cuando anticipas ir a un área donde necesitan desarrollar sus habilidades lingüísticas.

¿Tienen un alfabeto? No. Por lo tanto, necesitamos una persona con talento en lingüística y traducción de la Biblia. ¿Tienen un diccionario? Sí.

Está bien, no necesitamos eso. Entonces, anticipas ir y hacer algo de lingüística y algo de desarrollo del lenguaje en el proceso de realizar el trabajo de traducción. Entonces, hay cierta interacción con la gente en la fase lingüística, mucha más interacción interpersonal con la gente local cuando llegas a la fase de traducción.

Bien, el AL en Asesoramiento en Traducción. Para ello contamos con Lingüística Aplicada y Asesoramiento en Traducción. Entonces, tenemos un título especial solo para eso.

Y por eso están capacitados en todas estas cosas. Están formados en lingüística y traducción. Es principalmente un programa de traducción con lingüística incorporada.

Tenemos unos tres o cuatro cursos de lingüística y unos siete u ocho cursos de traducción. Trabajando en un área donde ya existe un alfabeto establecido, se ha desarrollado un idioma. La función principal es formar parte de un equipo de traducción y ser ese recurso.

Tienen que recordar haber sido traductores, traductores de lengua materna en un país como Kenia, Tanzania, Indonesia o Malasia. Es un trabajo realmente desafiante para estos hombres y mujeres que no tienen experiencia en traducción y se lanzan a trabajar y usted es el traductor de su idioma. Es realmente muy difícil.

Y cuanto más podamos ofrecerles ayuda, más personas podremos conseguirles apoyo como asesores, simplemente funciona mejor. Entonces, la función básica de la capacitación es ayudarlos a poder hacerlo para que puedan aplanar la curva de aprendizaje de los traductores nacionales. Trabajos específicos, entonces la gente está considerando qué hacen aquí en DIU, qué carrera deberían tomar y qué rol se adapta mejor a esa persona.

Sus dones, sus fortalezas, sus no fortalezas, sus inclinaciones o preferencias personales. ¿Qué es lo que más disfrutas? ¿Qué te trae más satisfacción? Me da mucha satisfacción poder comunicarme con alguien en su idioma. Además, Dios se comunica bien con ellos en su idioma.

Y realmente obtengo mucha satisfacción laboral con eso. Entonces, si no puedo traducir, puedo hablar sobre traducción y me entusiasma hablar sobre traducción. Bien, ¿a qué papel te ha llamado Dios? Otra pregunta que le hago a la gente.

¿Qué te trajo aquí en primer lugar? ¿Qué quiere Dios que hagas, o cuál es tu parte en la misión de Dios de extender su reino por todo el mundo? Los roles pueden cambiar. La gente empieza a traducir y decide que esto no es para mí, que puedo dedicarme a otra cosa. O se meten en lingüística y dicen que la lingüística no es lo mío y que pueden dedicarse a otra cosa.

A veces no cambian. Por tanto, los roles pueden cambiar a lo largo del camino. Este es el versículo que mencionamos en Efesios.

Porque somos hechura suya, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios preparó de antemano para que camináramos en ellas. Y Hebreos 12:1, por tanto, ya que tenemos una gran nube de testigos, corramos la carrera con paciencia. ¿Que carrera? La carrera a la que Dios te ha llamado.

Él te ha llamado a uno y ha llamado a otras personas a otros. Entonces, ¿cuál es la carrera que Dios te está llamando a correr y qué te ha regalado para que tengas éxito en correr esa carrera? Gracias.

Este es el Dr. George Paton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 5, Roles en la traducción.